

當代趨勢譯叢

傅偉勳●主編

WHO STOLE FEMINISM?

背叛女人 的女人

誰 篡 奪 了 女 性 主 義 ？

HOW WOMEN

STOLE FEMINISM

斯提娜·霍夫·桑默斯

Stina Hoff Sommers

作

背叛女人 的女人

WHO STOLE FEMINISM?

誰 篡 奪 了 女 性 主 義 ？

HOW WOMEN HAVE BETRAYED WOMEN

作者◎克莉斯提娜·霍夫·桑謨斯
Christina Hoff Sommers

譯者◎吳庶任

國際中文版授權●大蘋果股份有限公司

Copyright © 1994 by Christina Sommers.

All rights reserved including the right of reproduction
in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with the original
publisher, Simon & Schuster, New York through
Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Chinese language Copyright © 1995, CHENG CHUNG BOOK CO., LTD.

正中書局

背叛女人的女人—誰篡奪了女性主義？

著者：克莉斯提娜·霍夫·桑謨斯

譯者：吳庶任

發行人：武奎煜

出版發行：正中書局

台北地址：台北市衡陽路 20 號

台北電話：(02) 3822815・3821496

郵政劃撥：0009914-5

FAX NO：(02) 3822805

出版日期：中華民國八十四年十二月臺初版

版權所有・翻印必究

新聞局出版事業登記證：

局版臺業字第〇一九九號 (9452)

分類號碼：544.00.014(版)(2,000)(7.80)升

ISBN 957-09-1033-X

海外分局

香港：集成圖書公司

地址：香港九龍油蔴地北海街七號

電話：3886172-4・FAX NO:3-886174

日本：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話：(03) 32914344・FAX NO:(03) 2914345

泰國：集成圖書公司

地址：曼谷耀華力路 233 號

電話：2226573・FAX NO:2235483

美國：華強圖書公司

地址：41-35,Kissena Boulevard,Flushing,

N.Y.11355 U.S.A.

電話：(718)7628889・FAX NO:(718)7628889

歐洲：英華圖書公司

地址：14, Gerrard Street, London, W1V 7LJ

電話：(0171)4398825・FAX NO:(0171)4391183

定價：四三〇元

去年年底我去香港開會之後，順道返國，停留數日，即有正中書局編審部的鍾惠民女士來訪，與我約談有關《當代趨勢》與《當代學術思潮》兩套姊妹譯叢的籌劃事宜。她極希望我藉這些年來主編幾套中英文學術叢書累積下來的經驗，也能為這兩套叢書擔任主編，調動海內外一批翻譯人才參與此項工作，將世界各國（尤其歐美日等先進國家）新近出版的暢銷名著或重要學術文化論著，有選擇性地介紹給我國一般讀者，藉以擴展國際視野，提供學術方面的最新資訊。我聆聽鍾女士的譯叢構想，深覺很有啟蒙教育與學術發展雙重意義，就答允了她的懇切邀請，擔任主編。

這幾年來，我在臺北參加的幾次國際研討會上，以及個人著述之中，不時強調，為了適予解決我國思想文化傳統的現代轉化與創新課程，我們必須設法開發動用內外資源，尤其是外來資源。事實證明，我們在外來資源的開發運用，遠遠不及歐美日等先進國家的成功。特就鄰邦日本而言，如無一百多年來積極迅速地容納、累積豐富有益的外來資源，也絕不可能有今天的驚人成就。我希望正中書局新設的這兩套譯叢，

不但有助於外來資源的吸收，對於我國「傳統與現代化」課題的解決也能有所貢獻。

《當代趨勢》譯叢所收的著作，基本上關涉值此世紀性、全球性的大趨勢、大轉變，尤其是足以啟發我國讀者能進一步地關注反思的大趨勢、大轉變。舉凡女權運動（或女性主義）、生態環保、國際和平、生活品質（及其改善）、醫藥倫理、商業道德、精神治療、老年人保健問題、現代人的死亡問題（如自殺、死刑）、著名人物對談、資本主義及社會主義（的對立與超克）、寰球連帶責任問題、世界宗教的新近動態、新觀念或新主義的出現與辯論、各國經濟、社會、政治、文化、教育等等層面的新近發展情況等等，都是《當代趨勢》譯叢願意考慮的重要項目。

我們衷心盼望讀者能予強力支持此一譯叢，讓我們大家順應當代全球大趨勢，共同思考我們自己面臨世紀之交應走的方向。

一九九二年六月二十八日傅偉動序於美國費城北郊

謝辭

幫助我的朋友有很多，我特別列出幾位，他／她們曾在我的寫作過程中幫我審閱草稿，並提供批評意見：Martin Boer、Robert Costrell、Bargbara Ellis、John Ellis、Ronni Gordon、Don Klein、Erike Kors、Evelyn Rich、Gail Sacitz、David Stillman、Abigail Thernstrom、Stephan Thernstrom。

許多資料得來不易，所以在此我要感謝幾位幫我查核資料與尋找資料來源的學生：Dawn Baker、波士頓大學學生Peter Welsh、波士頓學院政治研究所學生Alex Stillman、霍普金斯(Johns Hopkins)大學學生。特別感謝Hilary Olesen在校稿、編輯與打字等方面的長期協助。

由於Lynn Chu與Glen Hartley的敦促，才使我動筆寫這本書，在此向他二人致謝。在我寫作的這兩年間，編輯Rebecca Saletan不辭勞苦。Denise Roy與Jay Schweitzer全程監督本書編輯與出書的流程。

我姊姊路易絲·霍夫(Louise Hof)陪我入虎穴，一同參加了許多女性主義集會，給我不少精神上的支持。母親朵莉絲·霍夫(Dolores Hof)更為我們兩姊妹提供了一項見證：身為女性主義者絕不等於痛恨男人。

以女性受「虧待」、被男性體制「消音」為主題的女性主義研究要取得補助很容易。以揭發女性主義團體的錯誤，與過當之處為主題的研究就沒那麼容易得到補助。幾所基金會相信我所做的研究將很重要，因而提供了善意而慷慨的援助，在此致謝，它們分別是Lynde and Harry Bradley Foundation、Carthage Foundation、John M. Olin Foundation。除此之外，我所任職的克拉克大學給我兩年假期，並提供一筆Mellom Faculty Development研究補助金與Higgins研究補助金。若沒有基金會的協助與克拉克大學校方的支持，本書也就無法完成。

還有許多人曾給我精神上的支持，提供專業知識，由於人數難以計數，無法在此一一列出。曾參與其中者自然清楚，也應該知道我的謝意。由於未能逐位列舉，在此向他／她們致歉。

如果本書能有所價值與正確之處，有許多部分都該感謝我的丈夫佛萊德·桑謨斯(Fred Sommers)，他給了我許多啟發、鼓勵與不斷的協助。我的女性主義觀點常引起爭議，有一些對批評意見感到反感的人不反駁我的意見，而直接中傷我本人，每次遇到這種情況，佛萊德總是幫助我保持冷靜與清晰。

感謝我的繼子，湯姆勒·桑謨斯(Tamler Sommers)。他以二十三歲男學生的觀點幫了我許多次，使我免於為了幽默而誤用了心力。

我將此書獻給佛萊德、湯姆勒，還有我九歲的兒子大衛——我猜想他看到最後部分完成時一定很高興。

作者序

當前美國的女性主義正被一群女性所操控，她們一直想讓大眾相信美國女性不是我們自己所想的那麼自由。女性運動的領導人與理論者相信我們的社會乃是一種父權體系，一種「男性霸權」、「性別體制」，而體制中居支配地位的男人们不斷壓制女人，欲使女人畏縮臣服。抱持這種分化觀點的女性主義者，罔顧社會現實與政治現實，深信我們正處於一場性別戰爭之中。她們四處傳播男人暴行的可怕，目的在於喚起女性注意自己所受的苦難。「性別論女性主義者」（我接下來都會用這個名詞來稱呼她們）相信我們的體制架構，從國家到家庭以至小學，都是鞏固男性宰制地位的工具。由於性別論女性主義者，認為女人確實處於四面受敵的危急情勢之中，很自然的就會四處尋找生力軍加入性別戰爭。她們尋求援助，尋求各界的擁護，尋求各種有力的武器。

我之所以會動筆寫這本書，是因為我認為自己是女性主義者，而且我不喜歡女性主義變成現在這個樣子。新一代的性別論女性主義迫切需要嚴密的審查，因為其分化的力量已經到了恣意橫行的地步，惟有坦率無諱的批判，才能減少其負面的影響。如果還有人願意加入客觀批評的行列，我相信不久之後，一種更具有代表性、非教條式的女性主義將會重返主流。不過在我看來，如果我們想達成這個目標，勢必少不了一場激戰。

WHO STOLE
FEMINISM?

背叛女人 的女人

誰篡奪了女性主義？

【目錄】

總序 ● 傅偉動

謝辭

作者序

前言

1

四面受敵的女人

I	對抗男人的戰爭？	1
II	不健全的分化力量	2
III	新舊女性意識之別	3
IV	受害妄想症	2
V	苦撐的經驗	3
VI	運作失調	4
VII	盲目偏激	4
VIII	集體效忠的危機	5

2

憤慨、怨恨、集體罪行

- I 憤慨是激發元素 60
- II 禍亂之首？ 66
- III 吹毛求疵 70

3

學院改造

- I 進行「社會」改革 76
- II 父權體制下的養女？ 82
- III 強調「等量」標準 94
- IV 統合型認知——信任遊戲 101
- V 課程發展五階段 103

4

新認識論(Epistemology)

- I 受壓迫者更優秀？ 122
- II 齒輪進格經驗 132

Ⅲ 激極課程改造計劃 134	5	女性主義教室	Ⅰ 以女性觀點為中心 146 Ⅱ 積極政治目標 158 Ⅲ 女性「麥卡錫」旋風 176	6	自己的行政體系	Ⅰ 權利結構的運作 198 Ⅱ 排斥「異己」 211 Ⅲ 性別論者「盤據」大學院校 221	7	自信程度研究	Ⅰ 虧待女孩？ 230 Ⅱ 自信定義不明 237
----------------	---	--------	---	---	---------	---	---	--------	-----------------------------

III	調查方式值得懷疑	2 4 4
IV	男女應一視同仁	2 5 2

8

處境危急的女人

I	女性自信程度研究剖析	2 6 8
II	誇大男女差異	2 9 3
III	是誰虧待了誰？	3 0 1

9

神聖的謊言

I	「毒打歪」神話	3 2 4
II	分秒數據	3 3 4
III	拇指法的爭議	3 4 7

10

強暴研究

11

反制的迷思

- I 強暴案件知多少? 364
- II 誇大數字的危機 382

12

性別糾察

- I 誰反制女性主義? 398
 - II 誤用統計資料 402
 - III 「沈溺」於受虐心態 420
 - IV 曲解事實 426
-
- I 厚「女」·「薄」男 450
 - II 詆毀順服思想 458
 - III 改造幻想意識 466
 - IV 動輒得咎 475

背叛女人 的女人

WHO STOLE FEMINISM?

誰 篡 奪 了 女 性 主 義 ？

HOW WOMEN HAVE BETRAYED WOMEN

作者◎克莉斯提娜・霍夫・桑謨斯
Christina Hoff Sommers

譯者◎吳庶任

前言

葛羅莉亞·史坦能(Gloria Steinem)於《內在革命》(*Revolution from Within*)一書中提到：「光是在這個國家裡：一年大約有十五萬的女性死於厭食症①」。這個數字是美國全年車禍喪生人數的三倍。史坦能還提到了另外一本女性主義暢銷書：娜歐米·沃夫(Naomi Wolf)的《美麗迷思》(*The Beauty Myth*)。讀者除了能從此書中聽見娜歐米的憤怒之外，還發現到她和史坦能都提到同樣的一項數據。她問讀者：「面對其心愛子民的集體飢餓自殺行為，美國將會作何反應？②」雖然「這件事和猶太人遭受集體屠殺的慘劇無法相比」，可是娜歐米終究還是忍不住做了一個比較：「如果看到一大群日益消瘦的身體，肇始者不是自然力量，而是男人，相信每個人都能發現這種現象與大屠殺多少有幾分類似③」。

沃夫女士的數據從何而來？她的資料來源是《節食的女孩：現代疾病——厭食精神症》④，作者為瓊安·布朗柏格(Joan Brumberg)，歷史學者，曾任康乃爾大學女性研究中心主任。布朗柏格十分瞭解驚人的數據能引起大眾的重視，所以有其政治上的重要性。她指出從事飲食問題研究的女性研究者常「試圖尋找各種跡象與證據，以證明飲食疾病乃是反女性社會貶抑女性：把女性身體物化之後所不可避免的結果⑤」。布朗柏格教授在書中註明其數據得自於美國厭食及貪食協會(American Anorex-

ia and Bulimia Association)。

我打電話給美國厭食和貪食協會的會長戴安·密克里博士(Diane Mickle)。她說：「我們的資料被誤引了」。八五年時，該協會在一份宣傳簡訊上說：罹患(而非「死於」)厭食精神症的人約為十五萬人至二十萬人。

正確的死亡率是多少？許多專家都不太願意提供確實的數據。有位醫生告訴我，這十年來她診療過一千四百名病人，有四個人死亡——全部都是自殺而死亡。若按照全國衛生數據中心(National Center for Health Statistics)的資料來看，八三年有一〇一個人死於厭食精神症，八八年時有六十七名⑥。數據中心生命器官科的湯瑪斯·杜恩(Thomas Dunn)指出，九一年時有五十四個人死於厭食精神症，無人死於貪食症。這些年輕女性的死去的確是個悲劇，不過在一個擁有一千萬名成年女性的國家裡，這種死亡人數實在不足以當成「大屠殺」的證據。

誤引數據

可是錯誤的數據被一些暢銷書的作者引用之後，更讓大眾相信我們的社會是個「性別歧視的社會，女性的地位被貶低，女性的身體被物化」。安·藍德茲(Ann Landers)於九二年四月時也在她的聯合專欄中提出這道數據：「每年約有十五萬名的女性死於和厭食症與貪食症有關的併發症⑦」。

我寫了一封信給娜歐米·沃夫，告訴她密克里教授說她把數字搞錯了。沃夫回了一封信給我，時

間是九三年二月三日，她信上說她會在下一版的《美麗迷思》中更正原書中錯誤的數據⑧。她真的會在書中指出正確的數據一年不到一百人嗎？她會更正她從錯誤的數字中所歸結與推論出來的說法嗎？舉例來說，她書中的主要論點是大多數的女性正「日益消瘦，肇始者不是自然力量，而是男人」；她還提出「女性必須相信厭食症是一個漠視女性毀滅的社會制度，對女性所造成的政治傷害：我們必須以猶太人看待集中營的態度看待這件事⑨」。她會修改這些論點嗎？

史坦能女士會提醒讀者她所提供的數據錯得離譜嗎？藍德茲女士會嗎？就算做了又有何影響呢？現在「十五萬人」這個數據已經收入幾本大學教科書之中。最近有一本女性研究的教科書，書名取得還真好，叫做《知識爆炸》，序言中就出現了這一項錯誤的數據⑩。

現今部分研究「女性問題」的女性常會提供具煽動力，可是卻不正確的數據，厭食症「危機」只是其中的一個例子。九二年十一月四日，黛博拉·路易斯(Deborah Louis)，全國女性研究協會(National Women's Studies Association)會長，她在女性研究電子佈告欄中寫下了這一則消息：「最近一次的國家募款基金會(National Foundation-March of Dimes，以下簡稱MOD)指出，家庭暴力是目前造成胎兒先天缺陷最主要的原因，影響力超過其它原因的總和。這是我個人這麼久以來所看過最令人難過的資料⑪」。這確實是一則令人難過的新聞，可是看起來不太可能是個事實。我把這則新聞拿去請教我的一位鄰居，他是波士頓兒童醫院的小兒精神科醫生。他說嚴重的毆打有時會造成孕婦流產，可是他從來沒聽說過毆打是造成胎兒先天缺陷的主要原因。可是九三年二月二十三日，